

## Exodus

1:1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ  
 u·ale shmuth bni ishral e·baim mtzrim·e ath ioqb aish  
 and·these names-of sons-of Israel the·ones-coming Egypt·ward with Jacob man

<sup>1</sup> . Now these [are] the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

וּבֵיתוֹ בָּאוּ :  
 u·bith·u bau :  
 and·household-of·him they-came

1:2 וַיְהִי וַיְהִי לִי שְׁמֹנֶת רְאוּבֵן :  
 raubn shmoun lui u·ieude :  
 Reuben Simeon Levi and·Judah

<sup>2</sup> Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

1:3 וּבְנֵימָן זְבוּלֹן וְיִשָּׁשְׁכָר :  
 ishshkr zbuln u·bnimn :  
 Issachar Zebulun and·Benjamin

<sup>3</sup> Issachar, Zebulun, and Benjamin,

1:4 וְדָן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר :  
 dn u·nphthli gd u·ashr :  
 Dan and·Naphthali Gad and·Asher

<sup>4</sup> Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

1:5 וְנֶפֶשׁ שִׁבְעִים יַעֲקֹב - יָרָךְ יִצְאִי נֶפֶשׁ - כָּל נִיְהוּ  
 u·iei shboim nphsh itzai irk - ioqb shboim nphsh  
 and·he-is-becoming all-of soul-of ones-coming-forth-of thigh-of Jacob seventy soul

<sup>5</sup> And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt [already].

וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרַיִם :  
 u·iusph eie b·mtzrim :  
 and·Joseph he-was<sup>bc</sup> in·Egypt

1:6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אָחָיו - וְכָל הַדּוֹר הַהוּא :  
 u·imth iusph u·kl - achi·u u·kl e·dur e·eua :  
 and·he-is-dying Joseph and·all-of brothers-of·him and·all-of the·generation the·he

<sup>6</sup> And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

1:7 וַיִּרְבוּ וַיִּשְׂרְצוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ :  
 u·bni ishral phru u·ishrtzu u·irbu  
 and·sons-of Israel they-were-fruitful and·they-are-roaming and·they-are-increasing

<sup>7</sup> And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

וַיִּמְצְמוּ אֹתָם הָאָרֶץ : פ  
 u·iotzmu ath·m e·artz ath·m : p  
 and·they-are-being-staunch in·very very and·she-is-being-filled the·land with·them

1:8 וַיָּקָם יוֹסֵף - אֵת יִדְעָה - לֹא אֲשֶׁר מִצְרַיִם - עַל הַדָּשׁ - מֶלֶךְ :  
 u·iqm iusph ath - ido - mtzrim ashrla - chdsh ol - iusph :  
 and·he-is-rising king new over Egypt who not he-knew »

<sup>8</sup> . Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

1:9 וַיֹּאמֶר רַב רַב יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עַם הַנְּהָה עִמּוֹ - אֵל עֲצוּמִים :  
 u·iamr al - om·u ene om bni ishral rb u·otzum  
 and·he-is-saying to people-of·him behold ! people-of sons-of Israel many and·staunch

<sup>9</sup> And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel [are] more and mightier than we:

מִמֶּנּוּ :  
 mm·nu :  
 from·us

1:10 הֲבָה יִרְבֶּה - פֶּן לֹא יִרְבֶּה - לֹא יִרְבֶּה :  
 eb·e nthchkme l·u phn - irbe  
 grant-attention-you ! we-shall-show-ourselves-wise to·him lest he-is-increasing

<sup>10</sup> Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and [so] get them up out of the land.

וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה - כִּי תִקְרָאנָה - וְנִסַּף מִלְחָמָה גַּם - עַל הוּא - שְׁנֵאֵינוּ :  
 u·eie ki - thqrane mlchme u·nusph gm - eua ol - shnai·nu  
 and·he-becomes that they-shall-proclaim war and·he-is-added even he on ones-hating-of·us

[so] get them up out of the land.

וְנִלְחַם בְּנוֹ - וְעָלָה בְּנוֹ - מִן הָאָרֶץ :  
 u·nlchm - b·nu u·ole mn - e·artz :  
 and·he-<sup>h</sup> fights in·us and·he-ascends from the·land

1:11 וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מַסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ :  
 u·ishimu oli·u shri msim lmon onth·u  
 and·they-are-placing over·him chiefs-of tributes so-that to-<sup>h</sup>humiliate-of·him

<sup>11</sup> Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֵת פִּתּוֹם וְרַעַמְסֵס :  
 b·sblth·m u·ibn ori msknuth l·phroe ath - pthm u·ath -  
 in·burdens-of·them and·he-is-building cities-of provisions for·Pharaoh » Pithom and·»

רַעַמְסֵס :  
 romes :  
 Raameses

1:12 וְכַאֲשֶׁר יַעֲנוּ יְרֵבָה כֵּן אֹתוֹ וְכֵן יִפְרֹץ וְכֵן יִפְרֹץ  
 u·k·ashr ionu ath·u kn irbe u·kn iphrtz  
 and·as·which they-are-<sup>m</sup>humiliating »·him so he-is-increasing and·so he-is-breaching-forth

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

וַיִּקְצְוּ וַיִּשְׂרְאֵל : מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :  
 u·iqtzu m·phni bni ishral :  
 and·they-are-being-irritated from·faces-of sons-of Israel

1:13 וַיַּעֲבֹדוּ בְּפִרְיָהּ יִשְׂרָאֵל : בְּנֵי - אֶת מִצְרַיִם  
 u·iobdu mtzrim ath - bni ishral b·phrk :  
 and·they-are-<sup>c</sup>making-serve Egyptians » sons-of Israel in-rigor

13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

1:14 וַיַּמְרְרוּ וּבִלְבָנִים בַּחֲמֵר קִשָּׁה בְּעִבְדָּה אֶת חַיִּיהֶם - אֶת  
 u·imrru ath - chii·em b·obde qshe b·chmr u·b·lbnim  
 and·they-are-<sup>m</sup>embittering » lives-of·them in-service hard in-clay and-in·bricks

14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, [was] with rigour.

וּבְכֹל עָבְדוּ - אֲשֶׁר עָבְדוּתָם - כָּל אֶת בְּשָׂדֵה עֲבָדָה - וּבְכֹל  
 u·b·kl - obde b·shde ath kl - obdth·m ashkr - obdu b·em  
 and-in-all-of service in·the·field » all-of service-of·them which they-served in·them

בְּפִרְיָהּ :  
 b·phrk :  
 in-rigor

1:15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִיּוֹלְדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שְׁם  
 u·iamr mlk mtzrim l·mildth e·obrith ashkr shm  
 and·he-is-saying king-of Egypt to·the·ones-<sup>m</sup>being-midwives the·Hebrews<sup>(f)</sup> whose name-of

15 . And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one [was] Shiphrah, and the name of the other Puah:

הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה :  
 e·achth shphre u·shm e·shnith phuoe :  
 the·one Shiphrah and·name-of the·second Puah

1:16 וַיֹּאמֶר בְּיָלְדְכֶן הָעִבְרִיּוֹת - אֶת וּרְאִיתֶן עַל -  
 u·iamr b·ild·kn ath - e·obrith u·raithn ol -  
 and·he-is-saying in-to-<sup>m</sup>be-widwife-of·you<sup>(p)</sup> » the·Hebrew-women and·you<sup>(p)</sup>-see on

16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see [them] upon the stools; if it [be] a son, then ye shall kill him: but if it [be] a daughter, then she shall live.

הֲיֵאָבְדִים הֲאֵם בֵּן - אִם וְהִמְתֵּן הוּא בֵּן - אִם אֶתוֹ וְאִם בַּת - וְאִם  
 e·abnim am - bn eua u·emthn ath·u u·am - bth eia  
 the·bracing-stones if son he and·you<sup>(p)</sup>-<sup>c</sup>put-to-death »·him and·if daughter she

וְחַיָּה :  
 u·chie :  
 and·she-lives

1:17 וַתִּירָאוּ הַמִּיּוֹלְדֹת אֶת הָאֱלֹהִים - וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר  
 u·thiran e·mildth ath - e·aleim u·la oshu k·ashr  
 and·they-are-fearing the·ones-<sup>m</sup>being-midwives » the·Elohim and·not they-did as·which

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

דָּבַר וַתְּחַיֵּינָם מִצְרַיִם מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַיְלָדִים - אֶת  
 dbr ali·en mlk mtzrim u·thchiin ath - e·ildim :  
 he-<sup>m</sup>spoke to·them king-of Egypt and·they-are-<sup>m</sup>keeping-alive » the·boys

1:18 וַיִּקְרָא לָהֶן וַיֹּאמֶר לְמִיּוֹלְדֹת מִצְרַיִם - מֶלֶךְ  
 u·iqra l·en u·iamr l·mildth mtzrim  
 and·he-is-calling king-of Egypt to·the·ones-<sup>m</sup>being-midwives and·he-is-saying to·them

18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

מַדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וְתַחְיִין הַיְלָדִים - אֶת :  
 mduo oshithn e·dbr e·ze u·thchiin ath - e·ildim :  
 for-what-reason you<sup>(p)</sup>-do the·thing the·this and·you<sup>(p)</sup>-are-<sup>m</sup>keeping-alive » the·boys

1:19 וַתֹּאמְרֶינָן וַתֹּאמְרֶינָן הַמִּצְרִית כַּנְּשִׁים לֹא כִי פָרְעֹה - אֵל  
 u·thamrn e·mildth al - phroe ki la k·nshim e·mtzrith  
 and·they-are-saying the·ones-<sup>m</sup>being-midwives to Pharaoh that not as·the·women the·Egyptians

19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women; for they [are] lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

הַמִּיּוֹלְדֹת אֵלֵהֶן תְּבוֹא בְּשָׂרָם הַזֶּה חַיִּוֹת - כִּי הָעִבְרִית  
 e·obrith ki - chiuth ene b·trm thbua al·en e·mildth  
 the·Hebrew-women that lively-ones they<sup>(f)</sup> in·ere she-is-coming to·them the·one-<sup>m</sup>being-midwife

וַיִּלְדוּ :  
 u·ildu :  
 and·they-give-birth

1:20 וַיֵּטֵב וַיִּרְבֶּה הָעָם לְמִיּוֹלְדֹת אֱלֹהִים - וַיִּרְבֶּה וַיִּיטֵב  
 u·iitb aleim l·mildth u·irb e·om  
 and·he-is-<sup>c</sup>doing-good Elohim to·the·ones-<sup>m</sup>being-midwives and·he-is-increasing the·people

20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

וַיַּעֲזְמוּ מֵאֵד :  
 u·iotzmu mad :  
 and·they-are-being-staunch very

1:21 וַיְהִי כִּי יָרְאוּ הַמִּיּוֹלֶדֶת הָאֱלֹהִים - אֶת  
 u·iei ki - irau e·mildth ath - e·aleim  
 and·he-is-becoming that they-feared the·ones-<sup>m</sup>being-midwives » the·Elohim

<sup>21</sup> And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים :  
 u·iosh l·em bthim :  
 and·he-is-making<sup>d</sup> for·them households

1:22 וַיֹּצַו פַּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל בֶּן־הַבֵּן  
 u·itzu phroe l·kl - om·u l·amr kl - e·bn  
 and·he-is-<sup>m</sup>instructing Pharaoh to·all-of people-of·him to·to-say-of every-of the·son

<sup>22</sup> And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

הַיְלֹד הַיָּאֵרָה תִּשְׁלִיכוּהוּ וְכָל הַבַּת -  
 e·ilud e·iar·e thshlik·eu u·kl - e·bth  
 the·born-one the·waterway·ward you<sup>(p)</sup>-shall-<sup>c</sup>fling·him and·every-of the·daughter

תַּחֲיוּן : ס  
 thchiu·n : s  
 you<sup>(p)</sup>-shall-<sup>m</sup>keep-alive